



Great Ideas from Penguin



# 民族主义

[英汉双语]

所有欧洲强国在世界其他地区都劣迹斑斑

[印度] 泰戈尔

中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

企鹅口袋书系列 .. . . . .

# 民族主义

(英汉双语)

[印度] 拉宾德拉纳特·泰戈尔 著

刘 涵 汉译

中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

---

## 图书在版编目(CIP)数据

民族主义：英汉双语 / (印) 泰戈尔 (Tagore, R.) 著；刘涵译. —北京：中国对外翻译出版有限公司，2014. 1

(企鹅口袋书系列·伟大的思想)

ISBN 978-7-5001-3881-5

I. ①民… II. ①泰… ②刘… III. ①英语—汉语—对照读物 ②民族主义—研究 IV. ①H319.4:D

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第000770号

---

Penguin Books Ltd, Registered Offices: 80 Strand, London WC2R 0RL, England

www.penguin.com

First published 1917

This selection published in Penguin Books 2014

All rights reserved

---

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦6层

电话 / (010) 68359376 68359303 68359719

邮编 / 100044

传真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网址 / <http://www.ctpc.com.cn>

出版策划 / 张高里

责任编辑 / 梁斐 杨娟

封面设计 / 卢涛

排版 / 竹叶图文

印刷 / 保定市中华美凯印刷有限公司

规格 / 760×940毫米 1/32 印 张 / 6

版 次 / 2014年4月第一版 印 次 / 2014年4月第一次

---

ISBN 978-7-5001-3881-5 定价：15.00元



“企鹅”及相关标识是企鹅图书有限公司已经注册或尚未注册的商标。未经允许，不得擅用。

中国对外翻译出版有限公司与企鹅图书有限公司联合出版

## 《伟大的思想》中文版序

企鹅《伟大的思想》丛书 2004 年开始出版。在英国，已付印 80 种，尚有 20 种计划出版。美国出版的丛书规模略小，德国的同类丛书规模更小一些。丛书销量已远远超过 200 万册，在全球很多人中间，尤其是学生当中，普及了哲学和政治学。中文版《伟大的思想》丛书的推出，迈出了新的一步，令人欢欣鼓舞。

推出这套丛书的目的是让读者再次与一些伟大的非小说类经典著作面对面地交流。太长时间以来，确定版本依据这样一个假设——读者在教室里学习这些著作，因此需要导读、详尽的注释、参考书目等。此类版本无疑非常有用，但我想，如果能够重建托马斯·潘恩《常识》或约翰·罗斯金《艺术与人生》初版时的环境，重新营造更具亲和力的氛围，那也是一件有意思的事。当时，读者除了原作者及其自身的理性思考外没有其他参照。

这样做有一定的缺点：每个作者的话难免有难解或不可解之处，一些重要的背景知识会缺失。例如，读者对亨利·梭罗创作时的情况毫无头绪，也不了解该书的接受情况及影响。不过，这样做的优点也很明显。最突出的优点是，作者的初衷又一次变得重要起

来——托马斯·潘恩的愤怒、查尔斯·达尔文的灵光、塞内加的隐逸。这些作家在那么多国家影响了那么多人的生活，其影响不可估量，有的长达几个世纪，读他们书的乐趣罕有匹敌。没有亚当·斯密或阿图尔·叔本华，难以想象我们今天的世界。这些小书的创作年代已很久远，但其中的话已彻底改变了我们的政治学、经济学、智力生活、社会规划和宗教信仰。

《伟大的思想》丛书一直求新求变。地区不同，收录的作家也不同。在中国或美国，一些作家更受欢迎。英国《伟大的思想》收录的一些作家在其他地方则默默无闻。称其为“伟大的思想”，我们亦慎之又慎。思想之伟大，在于其影响之深远，而不意味着这些思想是“好”的，实际上一些书可列入“坏”思想之列。丛书中很多作家受到同一丛书其他作家的很大影响，例如，马塞尔·普鲁斯特承认受约翰·罗斯金影响很大，米歇尔·德·蒙田也承认深受塞内加影响，但其他作家彼此憎恨，如果发现他们被收入同一丛书，一定会气愤难平。不过，读者可自行决定这些思想是否合理。我们衷心希望，您能在阅读这些杰作中得到乐趣。

《伟大的思想》出版者

西蒙·温德尔

## Introduction to the Chinese Editions of Great Ideas

Penguin's Great Ideas series began publication in 2004. In the UK we now have 80 copies in print with plans to publish a further 20. A somewhat smaller list is published in the USA and a related, even smaller series in Germany. The books have sold now well over two million copies and have popularized philosophy and politics for many people around the world — particularly students. The launch of a Chinese Great Ideas series is an extremely exciting new development.

The intention behind the series was to allow readers to be once more face to face with some of the great non-fiction classics. For too long the editions of these books were created on the assumption that you were studying them in the classroom and that the student needed an introduction, extensive notes, a bibliography and so on. While this sort of edition is of course extremely useful, I thought it would be interesting to recreate a more intimate feeling — to recreate the atmosphere in which, for example, Thomas Paine's *Common Sense* or John Ruskin's *On Art and Life* was first published — where the reader has no other guide than the original author and his or her own common sense.

This method has its severe disadvantages — there will inevitably be statements made by each author which are either hard or impossible to understand, some important context might be missing. For example the reader has no clue as to the conditions under which Henry Thoreau was writing his book and the reader cannot be aware of the

book's reception or influence. The advantages however are very clear — most importantly the original intentions of the author become once more important. The sense of anger in Thomas Paine, of intellectual excitement in Charles Darwin, of resignation in Seneca — few things can be more thrilling than to read writers who have had such immeasurable influence on so many lives, sometimes for centuries, in many different countries. Our world would not make sense without Adam Smith or Arthur Schopenhauer — our politics, economics, intellectual lives, social planning, religious beliefs have all been fundamentally changed by the words in these little books, first written down long ago.

The Great Ideas series continues to change and evolve. In different parts of the world different writers would be included. In China or in the United States there are some writers who are liked much more than others. In the UK there are writers in the Great Ideas series who are ignored elsewhere. We have also been very careful to call the series Great Ideas — these ideas are great because they have been so enormously influential, but this does not mean that they are Good Ideas — indeed some of the books would probably qualify as Bad Ideas. Many of the writers in the series have been massively influenced by others in the series — for example Marcel Proust owed so much to John Ruskin, Michel de Montaigne to Seneca. But others hated each other and would be distressed to find themselves together in the same series! But readers can decide the validity of these ideas for themselves. We very much hope that you enjoy these remarkable books.

Simon Winder  
Publisher  
Great Ideas

## 译者导读

拉宾德拉纳特·泰戈尔 (Rabindranath Tagore, 1861-1941), 印度著名诗人、作家、哲学家、艺术家以及社会活动家。他于1913年获得诺贝尔文学奖, 是第一位获此殊荣的非欧洲人。中国读者对于泰戈尔的了解更多的是来自于他的诗歌作品, 如《园丁集》《飞鸟集》《吉檀迦利》等等。然而, 泰戈尔的成就是多方面的。除了诗歌以外, 他还创作并出版了大量的小说、戏剧、哲学以及政治学论著。

本次翻译出版的《民族主义》是泰戈尔于1916年在日本和美国所做的三篇演讲稿的合集, 是他有关政治思想的重要论述。本书共分三个部分, 它们分别是: 日本的民族主义、西方的民族主义和印度的民族主义。而将这三个部分串联在一起的唯一主题则是泰戈尔对于源自西方的“民族主义”的深刻批判。

在“日本的民族主义”当中, 泰戈尔对东西方文明进行了比较, 对日本的崛起寄予了希望, 同时还对她所面临的危险倾向提出了警告。泰戈尔为古老的东方文明进行辩护, 认为它并非玄学, 而是某种确实存在的、为人类心灵提供了庇护和滋养的智慧; 它并非政治的文明, 而是一种社会的和精神的文明, 并且终将会有发扬光大的一天。泰戈尔还认为日本为



亚洲各国树立了崛起的榜样，因为她不但获得了所有现代社会的禀赋，而且还深深地扎根于脚下这片古老的东方沃土。但是同时，泰戈尔还告诫日本不要盲目地模仿西方，不要以为实现了西方式的现代化就万事大吉了，特别是不要学习西方的民族主义，而放弃自己固有的精神理想。

尽管三篇演讲稿的主题都是对于“民族主义”的批判，“西方的民族主义”仍然是对此讨论最为集中的一篇。泰戈尔认为民族是指，全体人民为了某个机械的目的，即获取政治的和经济的利益，而组织在一起所形成的团体。它是一个社会组织，是一台依靠贪婪的欲望来驱动机器，它是人类道德理想的死敌。泰戈尔认为民族主义是理智的、科学的、机械的，而非人性的。尽管打着爱国主义的旗号，其实质则是民族的自私自利；对其他国家的人民，特别是对非民族主义的、贫弱国家的人民来说，则是残酷的剥削、束缚和压迫；而且，民族主义国家的人民往往会在浑然不知当中听由其政府的摆布，甚至于自豪而愉快地拜倒在本国的民族主义旗下。泰戈尔认为道德的律法才是人类永恒的真理，它不仅适用于个人，同样也适用于各个国家和组织。因此，与人类道德理想背道而驰的民族主义注定要喝下自己所酿成的毒酒，并且最终走上一条灭亡的不归之路。

在“印度的民族主义”中，泰戈尔认为印度同

样不能盲目地学习西方，而要坚持走自己的道路。他认为印度所面临的最为严重的问题不是政治问题，而是社会问题，是种族问题，是过于森严的、种族隔离的壁垒。他抨击了印度的种姓制度，认为它尽管承认了社会差别的存在，但是却否认了生命易变性的法则。关于美国，泰戈尔认为她没有受到历史的和传统的束缚，她乐观向上且感知力丰富，所以理应扛起未来文明的大旗，并且承担起向东方证明西方文明正当性的历史重任。

在演讲中，泰戈尔呼吁世界的和平和全人类的团结。他认为这个世界只有一部历史，那就是人类的历史。他的观点在过去，在现在，在将来都如夜空中的北斗一样指引着正义的人们前进的方向。总之，这是一本跨越时代的著作，无愧于“伟大的思想”的名号。

翻译质量的高低从根本上取决于译者对于目标语的理解和对于母语的驾驭。以己昏昏，使人昭昭是万万行不通的。所以我们千万要警惕有人以某种不伦不类的、磕磕绊绊的、与原文貌合神离的译文来冒充所谓的“忠实于原文”。真正的“忠实于原文”是对于原文精神实质的深刻理解和以母语进行的流畅表达。它不能对原文进行阉割、遗漏、肢解和篡改，也不能打着“忠实”的幌子使得原本优美的原文变得味同嚼蜡，甚至于一团乱麻。这是本次翻译《民族主义》的一点个人体会，谨供读者参考。

# 目 录

|         |    |
|---------|----|
| 译者导读    | I  |
| 日本的民族主义 | 1  |
| 西方的民族主义 | 30 |
| 印度的民族主义 | 59 |

# 日本的民族主义

## I

对人们最残酷的奴役形式莫过于使其垂头丧气，因为这样就可以让他们在失去自信之中戴上绝望的枷锁。有人一遍又一遍地，有理有据地告诉我们，亚洲仍然活在它的过去当中——它就如同一座奢华的陵墓，以其庄严而华美的外表诉说着逝者的永垂不朽。他们说亚洲永远都不会走上进步的道路，因为它总是将视线投向过去。我们接受了这一指责，并且信以为真。据我所知，在印度有相当一部分受过教育的人们对这种指责所带来的羞辱感到厌倦，他们正试图调动一切可能调动的、自欺欺人的资源，努力将这一指责转变成某种可以自我吹嘘的事情。然而吹嘘只会掩盖羞耻，却并不能真正地说服自己。

就当这一切如此静止不动的时候，就当我们亚洲各国进入到一种恍恍惚惚的状态，认为任何的改变都不可能再发生的时候，日本从她的梦境中苏醒过来。她昂首阔步，将几百年来的无所作为甩在身后，并且以其卓越的成就站在了时代的潮头。这就打破了长久以来将我们陷于困境的魔咒——正是这一魔咒让我们相信，生活在某些地域内的某些种族的麻木不仁是理所当然的。然而我们却忘记了，伟大的王朝曾经在亚洲肇始，哲学、科学、艺术以及文学曾经在这里盛极一

时，而世界上所有伟大的宗教都曾经在这里孕育。所以，我们不能说在亚洲的土壤和空气中有什么固有的东西会使我们的头脑变得迟钝，会使我们奋进的能力变得萎靡。几百年来，当西方在黑暗中昏昏欲睡的时候，我们东方人的确擎起了文明的火炬，而这一切都是我们并非思想懒惰或视野狭窄的明证。

然而漆黑的夜幕却降临在了东方的土地。时间的洪流突然间戛然而止。亚洲似乎停止了进食新鲜的食物，转而靠咀嚼自己的过去维持生计——这是名副其实的自给自足。沉寂如死亡一般，那曾经传递过永恒真理的伟大声音也寂静了下来。正是这永恒的真理将人类从累世的污秽中拯救出来，就如同新鲜的、流动的空气不断涤荡着人世的罪恶，给人类送来甜美的祝福。

然而此时，生命似乎开始了休眠，进入到一种无所作为的状态——它静止不动，不思茶饭，完全靠过去的储备苟延残喘。它变得无能为力，肌肉松弛，并且因为不省人事而饱受讥讽。但是，在生命的律动中，此时的暂停一定预示着将来的重生。活动中的生命在不断地消耗着自身的能量。而这种挥霍无度并非长久之计，总有一天，生命将会奄奄一息，所有的付出都会停止，所有的冒险都将放弃，而取而代之的是休息和缓慢的恢复。

头脑的脾性总是倾向于走捷径：它热衷于形成习惯并且沿着已有的车辙前行，从而避免了每走一步都要重新思考的麻烦。思维定式一旦形成就会使头脑变得懒惰。它会惧怕在新的努力和尝试中失去已经占有的东西。它会在习惯的堡垒后面储藏自己的财产，以确保万无一失。然而，这其实是将

它自身禁锢起来，从而不可能享有自己的全部财产。这是吝啬。有生命力的头脑一定不能将其自身与发展变化中的生活相隔绝。它们真正的自由并不会被圈在安全的藩篱后面，而是走在探索的大路上，尝试着各种新鲜的刺激和冒险。

早上醒来，整个世界都惊异地发现，日本已经在一夜之间冲破了重重旧习的包围，带着胜利的喜悦站立了起来。这一切都在令人难以置信的瞬间完成，就好像换了件衣服那样轻而易举，而不像是建造了一幢新的建筑。日本展现出了成熟的自信和一个新生命所特有的鲜活以及无限的潜能。人们担心，日本的崛起只不过是历史的偶然错误，是孩子式的游戏——就如同吹起的肥皂泡，带着完美的弧形曲线和绚丽的色彩，内心却是空空如也。但是日本已经毫无疑问地证明了，她力量的突然迸发并不是昙花一现，并不是岁月潮汐的偶然产物——从某个昏暗幽冥的深处翻卷而起，瞬间又被冲进了遗忘之海。

事实是，日本既古老又年轻。她拥有东方的、古老的文化遗产——这一文化要求人们在自己的灵魂深处寻求真正的财富和力量；要求人们在面对挫折和危险时泰然自若，勇于牺牲自我而不计成本和回报；要求人们蔑视死亡，接受不可胜数的、我们作为人所应当履行的社会责任。一句话，现代的日本从历史悠久的东方脱颖而出，就如同一束莲花般优雅地绽放，而同时又牢牢地植根于脚下这片沃土。

日本，这个古老东方的孩子，已经无所畏惧地获取了所有现代社会所具有的禀赋。她毅然决然地冲破了积习的束缚，抛弃了懒惰头脑中的废物——这懒惰的头脑在其自身所设定的捷径和作茧自缚中才能找到安全感。由此，她已经顺应了

时代的潮流，并且热切地、聪慧地承担起了现代文明的责任。

这就是日本给亚洲各国树立起的精神样板。我们已经看到了自身所具有的生命和力量；我们要做的就是去除掉身上的死痂。我们已经看到了在逝者的庇护之下只会是死路一条，只有毫无保留地冒生命之险才会获得新生。

就我个人而言，我不相信通过模仿西方日本就可以变成今天的样子。我们不可能模仿生命，也不可能长时间地冒充强大。不仅如此，单纯的模仿只会产生虚弱，因为它束缚了我们的天性，阻断了我们的进步。它就像是在我们的骨架上套上了别人的皮肤，自此以后，只要我们稍有动作，皮肤和骨骼之间便会产生无休止的争斗。

事实上，科学并非人的本性，科学是通过学习知识和接受训练获得的。仅仅知道物质世界的法则并不能改变你的更深层次的人性。你可以从旁人那里学会知识，却不可能从他们那里学会性情。

但是，当我们还处在接受教育的模仿阶段的时候，我们并不能区分哪些是基本的要素，哪些是非基本的；哪些是能学会的，哪些是学不会的。这就有点像原始人所相信的，某些外部表象的偶发事件所具有的魔力——尽管这些偶发事件往往与某些真理相伴而生。于是我们便担心如果不将果壳连同果仁一同吞掉的话，那么就有可能遗漏掉一些有价值和可受用的东西。然而，即便是我们的贪欲对于大量的占有感到洋洋自得，我们的生命本性也会去消化吸收——对于一个生命体来说，只有这种占有才是真正的占有。只要有生命，它就会根据其自身所固有的需要来决定取舍。生命体不会随着其食物的样子而改变模样；相反，它会将食物消化吸收为其身体

的一部分。唯有如此，它才能茁壮成长，而不是简单的占有，抑或是放弃自己的个性。

日本已经从西方引进了食物，而非生死攸关的本性。她一定不能在从西方那里获得的科学装备中迷失自我，从而变成一部单纯的、借来的机器。日本有自己的灵魂，而这一灵魂一定要支配她的所有诉求。日本所表现出来的健康活力充分地证明了，她有能力这样做，她的消化吸收过程正在进行中。我真诚地希望日本永远都不要炫耀学习西方的成果时失去对自己灵魂的信仰。因为这种炫耀本身就如同羞辱，最终会导致贫穷和虚弱。只有招摇过市的纨绔子弟才会把钱都花在自己的新头饰上面，而不是去丰富自己的头脑。

整个世界都在等着瞧，这个伟大的东方民族会怎样地利用她从现代社会的手中所接受的机遇和责任。如果只是单纯地效仿西方，那么她将会令大家的殷切期望化为泡影。因为迄今为止，西方文明在世人面前所暴露出的严重问题仍未得到圆满的解答。比如，个人和国家间的矛盾，劳资矛盾，男人和女人间的矛盾；人们对于物质的贪欲和对于精神生活的追求之间的矛盾，各个民族不约而同的自私自利与对于人性崇高理想的追求之间的矛盾；庞大的商业和国家组织所带来的、林林总总的丑恶现象与人类所具有的朴素、美和休闲的天然本性之间的矛盾，等等——所有这一切的矛盾都有待于以某种迄今仍未想见的方式加以调和。

我们看到，人类文明的洪流正因为它不可胜数的支流所携带冲刷下来的垃圾废物而变得病入膏肓。我们看到，尽管它吹嘘自己是如何地热爱人类，然而事实上它已然变成了人类的最大威胁，相比人类早期历史上所遭受的、游牧野蛮民



族的突然入侵所带来的伤害还要大得多。我们看到，尽管它吹嘘自己热爱自由，然而事实上它比过去任何社会的、任何奴隶制的形式都要糟糕——它的奴役的锁链牢不可破，因为它要么无影无形，要么假借自由的名义显身。我们看到，在它恶毒的、肮脏污秽的魔咒之下，人类失去了对于所有那些曾经使他们变得伟大的、英雄史诗般的人生理想的信仰。

因此，你们不能草率地接受现代文明的所有脾性、方法和结构，并且认为它们都理所当然。你们一定要将自己的思想、自己的精神力量、自己对于朴素的热爱、自己所认可的社会责任等等，融入其中，从而为这台巨大的、笨拙的进步之车开辟出一条崭新的道路，去除掉它在前进的过程中发出的刺耳尖叫。这台车每前进一步都会对人类的生命和自由造成巨大的牺牲，而你们一定要把这牺牲降到最低。多少世代以来，你们都以自己独特的方式进行着感知、思考和工作；你们享受着生活、崇拜着神明；而这些都不要弃之如敝屣。它存在于你们的血液中、你们的骨髓里、你们的肌理中、你们的脑袋里；它一定会在你们浑然不知当中改变你们所接触到的一切，甚至非你所愿。一旦你们真正圆满地解决了人类的问题，你们就会获得自己的生命哲学，并且逐步形成你们自己的生活艺术。你们必须将这一切运用到现实的条件当中，由此，新的创造就会产生出来，而不仅仅是重蹈覆辙——这一创造将属于你们人民的灵魂所有，并且你们可以自豪地将其作为对于人类福祉的贡品敬献给全世界。在所有的亚洲国家当中，只有你们日本有条件可以自由地依据你们的天赋和需求来使用从西方那里获得的物质财富。因此，你们的责任就更为重大，因为正是通过你们的声音，亚洲才得以对欧洲摆到人类